

Etude terminologique des sigles utilisés en Agriculture Biologique

Mercedes López Santiago
Universidad Politécnica de Valencia

0. Introduction

La siglaison est, depuis plusieurs années, un phénomène généralisé dans la langue de la science et de la technique. Dans cette communication, nous allons analyser la présence et la formation des sigles utilisés dans le champ spécifique de l'Agriculture biologique¹. Une lecture sommaire de documents concernant cette agriculture permet de repérer de nombreux sigles, tels qu'AB (Agriculture biologique), ABF (Agriculture biologique française), CAB (Conversion vers l'agriculture biologique), C1 (Conversion première année), C2 (Conversion deuxième année), ITAB (Institut technique de l'Agriculture biologique). Nous avons considéré la siglaison parce qu'elle participe activement de la création lexicale, c'est-à-dire de la néologie, dans la formation de termes pour nommer, désigner et reconnaître la réalité de l'agriculture biologique.

Pour cette étude nous avons réuni un corpus de documents contenant des textes² sur l'agriculture biologique issus d'Internet, dans le but de répertorier et d'analyser les sigles y employés. Mais, avant de continuer avec la présentation de cette analyse, nous aimerions dédier un instant à la définition de sigle.

¹ Agriculture, respectueuse avec l'environnement, capable de produire des aliments sains, de haute qualité et en quantité suffisante. Actuellement, l'agriculture biologique est respectée et pratiquée dans de nombreux pays européens, dont la France, l'Espagne ou l'Italie.

² Ce corpus est composée de documents issus d'organismes officiels (Ministère de l'Agriculture et de la Pêche, l'INRA, l'Agence Bio, la FAO), de documents issus d'universités ou de lycées (Réseau agricole biologique de l'enseignement agricole, Université des Valenciennes, Lycée agricole d'Airion, Maison Familiale de Divajeu), de documents issus d'associations (ADABIO, Bioconvergence, FARRE, FDSEA, GDS38, ECOCERT), de documents issus de Web appartenant à des associations biologiques (Agribiovar, Vigneronsbio), de documents issus d'associations privées (Association de Lyon, Association Intelligence verte), de documents issus d'entreprises (Agrobiodrôme, Magasin Biojardin, BiOséjour, Biovert, Le Domaine du Thouar, Fromag.com, Fromagerie Conus, Fruitière Maitrets, Pro Natura, Magasin Rayons verts), de documents produits par des personnes intéressés à l'AB (Eric Viard, Chantal le Noallec, Ecotopie, Yves Trévilion, Hervé la Prairie), de documents issus de Revues on ligne (Biorganic Magazine, Revue Europe&Liberté, L'Econovateur, Pro Natura Magazine, Revue ViaMichelin) et de documents issus de Web dédiées à l'AB (Bio-attitude.com, Infosbio.com, vinbio.free.fr.). En tout, il y a 45 documents (475 pages, taille in-folio.)

1. Définition

Gaudin et Guespin (2000: 292) ont signalé que sous le terme sigle sont désignées toutes les dénominations complexes formées de lettres initiales de leurs éléments initiaux: *H.L.M., S.N.C.F.* Pour Charaudeau (1992: 79), les sigles sont formés à partir de lettres ou syllabes initiales des mots qui composent une séquence figée. Selon Manuel Alvar (1983:8-9), un sigle est le "*signo resultante de la unión de la abreviatura de varias palabras*" et "*la abreviatura de nombres propios*". Martínez de Sousa (1984: 26) signale que le sigle est: "*la yuxtaposición de iniciales de un enunciado o sintagma que da lugar a una formación léxica distinta de cada una de las palabras que le dan origen y a las cuales sustituye*". Alain Polguère (2002:60) remarque que la siglaison "*produit une lexie à partir d'une locution en concaténant les lettres initiales de chacune des lexies de la locution en question*". Pour *Le Petit Robert* (2002) le sigle est défini comme: "*Suite des initiales de plusieurs mots qui forme un mot unique prononcé avec les noms des lettres. O.N.U. se prononce comme un sigle ou comme un acronyme*". (2002: 2425)

D'après les auteurs consultés, nous constatons que plusieurs phénomènes sont mentionnés: l'abréviation, le sigle et l'acronyme. En ce qui concerne les deux premiers, abréviation et sigle, leur différence réside dans le fait qu'un mot abrégé se prononce toujours comme le mot en entier et un sigle s'épelle. Selon la définition proposée par la *Gran Enciclopedia Larousse* (1993): "*Las siglas se distinguen de la abreviatura en que se leen como una sola palabra, ya con la pronunciación normal {O.N.U.}, ya pronunciando los sonidos singulares de cada una de las letras {S.A.}. La abreviatura, en cambio, supone la lectura entera de la palabra abreviada {d.J.C.} = después de Jesucristo*".

Pour ce qui concerne le sigle et l'acronyme, certains auteurs consultés diffèrent sensiblement. Gaudin et Guespin (2000: 293), signalent que l'acronyme est un sigle prononcé de façon exclusivement syllabaire. Dans *Le Petit Robert* (2002: 27), nous lisons que l'acronyme est un "*Sigle prononcé comme un mot ordinaire. Ovis et Sida sont des acronymes.- Mot formé de syllabes de mots différents: sonar*".

Par contre, Manuel Domínguez³ (2002) considère que l'acronyme est l'union de syllabes, par exemple *Mercosur, Gestapo*. Selon Manuel Alvar Ezquerro (1983), l'acronyme est l'union des deux parties opposées de deux mots. Pour Lerat (1997: 60), les sigles et les acronymes sont clairement distincts. Martínez de Sousa (1984: 45) considère que l'acronyme est "*la palabra resultante de la fusión en una sola de truncamientos iniciales o finales de las voces que forman un término compuesto o sintagma. Tales truncamientos están constituidos normalmente por sílabas, pero puede darse también por mezcla de sílabas y letras, generalmente iniciales*". Pour Kocourek (1991: 160), l'acronyme ou mot-valise est un type particulier de troncation.

³ Manuel Domínguez (2002), "Siglas", *Hojas sueltas*.

Dans notre analyse, nous avons décidé de répertorier les sigles et les acronymes en tant que deux phénomènes, distincts mais proches, employés dans la formation de mots nouveaux. Nous considérons que le sigle est la suite des initiales des éléments du syntagme source. Le sigle est prononcé alphabétiquement ou syllabiquement. L'acronyme, suite de lettres et syllabes des éléments du syntagme source, est prononcé syllabiquement.

2. Description linguistique des sigles et acronymes utilisés en Agriculture biologique

2.1. Formation et syntagme source

Les sigles répertoriés dans notre étude présentent les formations suivantes: lettres initiales, lettres initiales et chiffres, etc. Le syntagme source est indiqué entre parenthèses pour mieux comprendre le sigle. Nous avons donc repéré les formations suivantes:

- Première lettre de tous les mots qui composent le sigle, excepté les déterminants et les prépositions:

AB (Agriculture B iologique)
A.B. (Agriculture B iologique)
ABF (Agriculture B iologique F rançaise)
ACLAVE (Association de Certification de la qualité et des Labels atlantique - Anjou – V endée)
A.S.O.A.B. (Association Suisse des O rganisations d' A griculture B iologique)
ADAB (Association pour le D éveloppement de l' A griculture B iologique)
AFAB (Association Française d' A griculture B iologique)
AVB (Animation Viande B io)
BRIO (B io des R égions I nterprofessionnellement O rganisées)
C.E.D.A.P.A.S. (Centre d'Etudes et de D éveloppement d'une Agriculture Plus Autonome et Solidaire)
CAB (Conversion vers l' A griculture B iologique)
CNRAB (Centre National de R essources en Agriculture B iologique)
FNAB (Fédération Nationale de l' A griculture B iologique)
FNIVAB (Fédération Nationale I nterprofessionnelle des V ins de l' A griculture B iologique)

GABO (Groupement des **A**griculteurs **B**iotiques de l'**O**uest)

GRAB (Groupe de **R**echerche en **A**griculture **B**iotique)

IRAB (Institut de **R**echerche en **A**griculture **B**iotique)

ITAB (Institut **T**echnique de l'**A**griculture **B**iotique)

ONAB (**O**bservatoire **N**ational de l'**A**griculture **B**iotique)

REPAB F (**R**èglement **E**uropéen pour la **P**roduction **A**nimale **B**io version
Française)

SETRAB (Syndicat **E**uropéen des **T**Ransformateurs de **P**roduits **B**iotiques)

ACLAVE (**A**ssociation de **C**ertification de la qualité et des **L**abels atlantique -
Anjou – **V**endée)

- Combinaison de lettres et de chiffres:

C1 (première année de **C**onversion)

C2 (deuxième année de **C**onversion)

A partir d'ici, nous présentons les modes de formation des acronymes répertoriés dans notre étude. Ces formes se composent de syllabes tronquées et se prononcent comme un mot ordinaire.

- Première syllabe de certains mots du syntagme développé suivi de lettres ou syllabes initiales:

A PRO BIO (**A**ssociation pour la **P**ROMotion des produits **B**IOlogiques)

ADABIO (**A**ssociation pour le **D**éveloppement de l'**A**griculture **B**IOlogique)

CORABIO (**C**Oordination Rhône-Alpes agriculture **B**IOlogique)

GET ECO BIO (**G**roupement **E**uropéen des **T**ransformateurs de produits
BIOlogiques et **E**COlogiques)

SETRABIO (Syndicat **E**uropéen des **T**Ransformateurs et distributeurs de
l'**A**griculture **B**IOlogique)

UNITRAB (**U**Nion **I**nterprofessionnelle des **P**roducteurs, **T**Ransformateurs et
Distributeurs de l'**A**griculture **B**iotique)

UCBIO (**U**nion des **C**onsommateurs de la **B**IO)

UFAB (**U**nion **F**rançaise d'Agrobiologistes)

- Initiales de plusieurs mots du syntagme source suivies du dernier mot tronqué de ce syntagme:

GABNOR (Groupement des Agriculteurs **B**iotiques du **NORd**)

- Première syllabe d'un mot du syntagme source suivi d'un mot en entier de ce syntagme:

BIOSEGUR (Agriculture **BIO**logique à **SÉGUR**)

- Union de syllabes appartenant à deux mots différents du syntagme source:

AGROBIODROME (Groupe de producteurs **AGROBIO**logistes de la **DRÔME**, de l'Ardèche et du nord Vaucluse)

- Inversion des syllabes de deux éléments du syntagme développé unis par la voyelle –o–.

AGROCERT (**CERT**ification de l'**AGR**iculture biologique)

- Union de syllabes appartenant à deux mots différents du syntagme source:

AGRIBIO (Organisation d'**AGR**iculture **BIO**logique)

- Première syllabe du dernier mot du syntagme source suivie d'un élément qui n'apparaît pas dans ce syntagme:

BIOCONVERGENCE (Association professionnelle des transformateurs de l'Agriculture **BIO**logique)

BIOCOOP (Premier réseau de magasins et supermarchés de distribution de produits **BIO**logiques)

- La première partie de l’acronyme ne reproduit aucun élément du syntagme source. Elle est suivie de deux mots de ce syntagme.

AGRIBIOVAR (Association des producteurs **BIO** du **VAR**)

- Mot du syntagme source suivi d'un élément qui n'apparaît pas dans le syntagme source:

BIOVERT (Le portail de la **BIO**, du bien-être et de l'environnement)

- Première syllabe d'un mot du syntagme source précédée des premières syllabes d'un autre mot qui n'apparaît pas dans ce syntagme:

ECOCERT (Organisme de contrôle et de **CERT**ification de l'agriculture biologique)

FORMABIO (Réseau agriculture **BIO**logique de l'enseignement agricole)

- Aucune partie du syntagme source n’est reproduite:

PRONATURA (Distributeur de fruits et légumes bio)

2.2. Les éléments effacés

Dans la formation des sigles et des acronymes plusieurs éléments du syntagme source ont été effacés. Il faut cependant souligner que dans certains sigles aucun élément du syntagme développé n'a été effacé. C'est le cas des sigles AB (Agriculture biologique) et AVB (Animation viande biologique). Mais dans la plupart des cas, les éléments effacés sont des prépositions et des articles, comme dans les exemples suivants:

- CAB (Conversion vers l'agriculture biologique):
la préposition *vers* et l'article *la* ont été effacés.
- ONAB (Observatoire national de l'agriculture biologique):
la préposition *de* et l'article *la* ont été effacés.
- IRAB (Institut de Recherche en Agriculture Biologique):
les prépositions *de* et *en* ont été effacés.

Dans d'autres cas, les éléments effacés sont des noms, comme nous pouvons remarquer dans ces exemples:

- AGRIBIO (Organisation d'agriculture biologique):
le nom *organisation* et la préposition *de* ont été effacés;
- A PRO BIO (Association pour la promotion des produits biologique):
le nom *produits*, les prépositions *pour*, *de* et les articles *la* et *les* ont été effacés;
- UNITRAB (Union interprofessionnelle des producteurs, transformateurs et distributeurs de l'agriculture biologique):
les noms *producteurs* et *distributeurs*, la préposition *de*, les articles *les*, *la* et la conjonction *et* ont été effacés;
- AGROBIODROME (Groupe de producteurs agrobiologistes de la Drôme, de l'Ardèche et du nord Vaucluse):
les noms *groupe*, *producteurs*, *Ardèche*, *nord Vaucluse*, la préposition *de*, les articles *la*, *'* et la conjonction *et* ont été effacés.

2.3. Les variantes graphiques

En général, les sigles sont écrits en majuscules. Nous n'avons repéré qu'un exemple de sigle écrit en minuscule, excepté la première lettre, dans l'exemple suivant:

- "**L'Adab** (*Association pour le développement de l'agriculture biologique*) compte environ 130 adhérents dont 54 producteurs bio ou en conversion en Isère, 23 en Savoie, 14 en Haute-Savoie et 14 dans l'Ain." (Groupement de Défense Sanitaire du cheptel de l'Isère: www.gds38.asso.fr)

En ce qui concerne les acronymes, ils sont écrits en majuscules quand ils correspondent à un nom propre. Pourtant, nous avons retrouvé, dans notre corpus, quelques acronymes écrits en minuscules, excepté la première lettre, dans les exemples suivants:

- "Le respect des règles de cette Charte sera contrôlé par l'organisme certificateur (**Ecocert**, *Qualité France*)." (www.vigneronsbio-aquitaine.org/accueil)
- "Bienvenue sur le site d'**Agrobiodrôm**". (<http://perso.wanadoo.fr/agrobiodrom>)
- "**Agrobiodrôm** est le fruit d'une passion: l'agriculture biologique." (<http://perso.wanadoo.fr/agrobiodrom>)
- "91% des produits alimentaires distribués par **Biocoop** sont certifiés biologiques." (www.biocoop.fr)

Il semblerait que l'effacement de majuscules dans ces sigles et acronymes supposerait l'assimilation graphique du sigle et de l'acronyme à un nom, ce qui prouverait la pleine intégration de ceux-ci dans la langue.

Signalons aussi que nous avons repéré l'utilisation de majuscules et de minuscules au sein du sigle et de l'acronyme, dans les cas suivants:

- **ADABio** dans: "Pour mieux vous servir et bénéficier d'une meilleure visibilité et reconnaissance l'ADAB devient ADABio..." (<http://adabio.free.fr/centre.htm>)
- **UCBio** dans l'exemple: "Par Chantal Le Noallec. Présidente de l'association Union des consommateurs de la Bio (UCBio)." (www.monde-diplomatique.fr/1999/03/LENOALLEC/11755)
- **BiOrganic** dans: "BiOrganic magazine: une source d'infos sur la BiO et sur l'action écologique." (www.biorganic-mag.com)
- **BiOséгур** dans: "BiOséгур: nous sommes des éleveurs en Agriculture Biologique installés sur les contreforts des Pyrénées ariégeoises." (www.biosegur.com)

D'autres variations:

Les lettres 'B' et 'o' de *bio* sont écrits en majuscules dans les formes BiOséгур et BiOrganic; dans la forme ADABio, les quatre premières lettres sont des majuscules et dans la forme UCBio, ce sont les trois premières lettres. Dans tous les cas, excepté ADABio, nous pensons que c'est une réclame publicitaire pour attirer l'attention sur le sigle.

Pour la forme ADABio, c'est une initiative de cette association pour marquer la continuité qui existe entre l'ancien sigle ADAB et le nouveau sigle ADABio et pour éviter aussi des confusions avec d'autres associations qui utiliseraient le même sigle. Par exemple, le sigle ADAB est le sigle de l'entreprise *ADAB Services-Informatique Professionnelle*⁴.

⁴ www.adab-services.com

D'autre part, nous indiquerons que les initiales des sigles sont habituellement séparées par des points. Cependant, dans notre étude, nous pouvons constater qu'il n'y a que trois sigles qui suivent cette règle, à savoir A.B., A.S.O.A.B. et C.E.D.A.P.A.S. Soulignons aussi que le sigle A.B. apparaît aussi sans les points après les initiales, AB, et que cette deuxième forme est plus utilisée que la première. Il semblerait ici aussi que l'effacement des points après les initiales supposerait l'assimilation graphique du sigle à un nom.

2.4. La prononciation

Rappelons que la présence des points après les initiales permet la prononciation de façon alphabétique du sigle. Etant donné que cette règle typographique n'est pas toujours respectée, la prononciation du sigle n'est plus alphabétique mais syllabique. Quand le sigle n'est formé que de consonnes ou de consonnes et voyelles difficilement prononçables, sa prononciation est donc lettrique. La prononciation des sigles répertoriés dans notre travail est alphabétique dans les cas suivants: A.B., AB, ABF, AVB, C1, C2 et syllabique pour les sigles: CAB, CNRAB, FNAB, ITAB, IRAB. Quand aux acronymes, tels que ADABIO, UC BIO, leur prononciation est syllabique. Nous pensons que la prononciation de façon syllabique des sigles aide à leur intégration dans la langue.

2.5. La classe lexicale

Nous avons analysé la classe lexicale des sigles et acronymes utilisés dans les documents sélectionnés. En premier lieu, nous remarquerons que ces sigles et acronymes conservent toujours leur forme invariable, excepté le cas du sigle AB, avec et sans points après les lettres initiales. Les sigles et acronymes répertoriés font partie de groupes nominaux simples et complexes. À l'intérieur de ces groupes nominaux, ils jouent le rôle de substantif dans la plupart des exemples répertoriés, mais aussi le rôle d'adjectif.

Dans le premier cas, nous citerons les exemples suivants:

- Un règlement national a défini l'AB en 1986. (www.itab.asso.fr)
- En France, à l'heure actuelle, ECOCERT, ULASE, AGROCERT, CERTIPAG et ACLAVE sont les organismes de contrôle agréés par les Pouvoirs Publics français. (www.biorganic-mag.com)
- L'ADAB (Association pour le développement de l'agriculture biologique) compte environ 130 adhérents... (www.adabio.free.fr)
- Le site agriculturebio.com a été créé à l'initiative d'AGRIBIOVAR, l'Association des producteurs bio du Var. (www.agriculturebio.com)

- Bienvenue chez BIOVERT.com le site portail du bio et de la vie au naturel.
(www.biovert.com)

Les vins issus de l'AB sont par leur typicité, leur diversité les dignes représentants de nos différents terroirs et les ambassadeurs d'une viticulture respectueuse de son environnement. (www.vigneronsbio.org)

Dans le deuxième cas, ces sigles et acronymes jouent le rôle d'adjectif:

- La marque AB est une marque collective de certification, d'usage volontaire et propriété du Ministère de l'Agriculture. (www.printempsbio.com)

- Le règlement d'usage du logo AB exige maintenant la traçabilité du produit bio.
(www.biorganic-mag.com)

- La France, par exemple, réglemente les cultures végétales et la production animale et a créé le label AB. (www.eurolibe.com)

- L'agrément BIOCOOP est accordé aux fournisseurs bio qui en font la demande {...}
(Art. de Chantal Le Noallec, www.monde-diplomatique.fr)

- Une viande Label rouge est souvent plus goûteuse qu'une viande AB.
(www.eurolibe.com)

- {...} Notre exploitation produit aujourd'hui toute la gamme des Vins Fins d'Alsace sous contrôle ECOCERT et sous la marque Demeter en biodynamie. (www.biovert.com)

2.6. Le genre

Le genre des sigles et des acronymes vient déterminer généralement par le genre du premier mot du syntagme source, comme nous pouvons observer dans les sigles et acronymes suivants:

AB, nom féminin (d'après Agriculture Biologique)

CNRAB, nom masculin (d'après Centre National de Ressources en Agriculture Biologique)

ONAB, nom masculin (d'après Observatoire National de l'Agriculture Biologique)

ADABIO, nom féminin (d'après Association pour le Développement de l'Agriculture Biologique)

UNITRAB, nom féminin (d'après Union interprofessionnelle des producteurs, transformateurs et distributeurs de l'agriculture biologique)

SETRABIO, nom masculin (d'après Syndicat Européen des TRansformateurs et distributeurs de l'Agriculture BIOlogique).

Nous pouvons vérifier le genre des sigles et des acronymes dans ces exemples:

- "*Le rôle spécifique de la FNAB (Fédération nationale de l'agriculture biologique) créée en 1978, est de fédérer les différents organismes régionaux d'agriculteurs bio.*" (www.pronatura.com)
- "*Une CAB peut constituer à elle seule un CTE*" (www.pronatura.com)
- "*Le SETRABIO (Syndicat européen des transformateurs et distributeurs de produits de l'agriculture biologique) est le premier organisme professionnel européen regroupant les transformateurs et distributeurs de produits issus de l'agriculture biologique.*" (www.pronatura.com)

Cependant, nous avons repéré une forme variable, BIOCOOP, qui apparaît employé au pluriel dans les exemples qui suivent:

- "*Ainsi, au printemps 1998, on pouvait acheter dans plusieurs biocoops de Bretagne des yaourts Grandeur Nature.*" (www.monde-diplomatique.fr/1999/03/LENOALLEC/11755)
- "*La confédération Biocoop, créée en 1987, est un réseau de distribution de produits bio regroupant quelques 180 biocoops qui affirment pratiquer autrement la relation avec le consommateur et le producteur.*" (www.monde-diplomatique.fr/1999/03/LENOALLEC/11755)

2.7. Le sens

Comme Charaudeau (1992: 80), nous pensons que les sigles posent des problèmes de décodage, excepté ceux qui désignent des organismes internationaux connus. Seuls les initiés peuvent dire à quel organisme correspond tel ou tel sigle. Gaudin et Guespin (2000: 292) signalent eux aussi que "*la siglaison constitue une dénomination motivée pour les initiés, pour lesquels le rapport entre sigle et syntagme développé est transparent.*" Pour les non initiés, les sigles et les acronymes sont parfois incompréhensibles ou mal interprétés. Dans notre étude du vocabulaire de l'agriculture biologique, nous avons vérifié que le même sigle peut correspondre à des syntagmes différents, par exemple, ADAB, que nous avons déjà mentionné, AB (Agriculture biologique et Agence immobilière⁵) ou ABF (Agriculture biologique française et Association des Bibliothécaires français⁶).

⁵ www.abhomeimmobilier.com

⁶ www.abf.asso.fr

Il est pourtant conseillé de faire suivre le sigle et l'acronyme de sa forme développée, au moins la première fois qu'il apparaît dans un texte, pour faciliter sa compréhension.

2.8. Les champs thématiques

Du point de vue thématique, tous les sigles et acronymes répertoriés témoignent de plusieurs champs, tels que:

- la dénomination de l'Agriculture biologique (AB, A.B., ABF),
- les Associations dédiées à l'AB (A PRO BIO, A.S.O.A.B., AFAB, AGRIBIO, ABRIBIOVAR, AGRIBIODRME, CORABIO, GABNOR, GABO, FNAB, UFAB),
- les centres d'étude de l'AB (C.E.D.A.P.A.S., CNRAB, FORMABIO, GRAB, IRAB, ITAB, ONAB),
- les périodes de conversion à l'AB (CAB, C1, C2),
- la commercialisation de l'AB (BIOCOOP, BIOVERT, GET ECO BIO, SETRAB, SETRABIO, ULASE, UNITRAB),
- la réglementation de l'AB (REPAB F) et
- les organismes de certification de l'AB (AGROCERT, CERTIPAQ, ECOCERT).

Il est donc évident que ces formes sont largement utilisées dans le champ de l'Agriculture biologique.

3. Observations finales

La formation de mots par siglaison s'est répandue et est assez généralisée dans tous les domaines, surtout dans la langue de la science et de la technique. Les différentes définitions consultées concernant les sigles et acronymes signalent que ces deux phénomènes sont parfois XXXXXX et d'autres nettement différenciés. Ainsi pour Percebois (2001:627), l'acronymie peut être considérée comme un sous-ensemble du processus de réduction du signifiant appelé "siglaison". Elle emploie le terme "sigles" dans un sens général incluant les acronymes. Par contre, Martínez de Sousa remarque que: "*No se considera sigla si en la formación léxica resultante intervienen otras letras que no sean iniciales.*"

A travers l'analyse présentée ici, nous avons tenté de décrire la formation de sigles et acronymes utilisés en Agriculture biologique et de souligner l'importance de ces deux phénomènes dans la création néologique.

La description linguistique des sigles et acronymes utilisés en Agriculture biologique présente l'analyse de leur formation en soulignant l'existence d'éléments effacés du syntagme source; les variantes graphiques, avec ou sans points après les initiales; la prononciation alphabétique ou syllabique; la classe lexicale, nom ou adjectif; le genre, le nombre et le sens, parfois incompréhensible pour les non initiés.

Nous remarquerons que l'effacement des points et des majuscules, excepté l'initiale, dans certains sigles et acronymes supposerait l'assimilation graphique du sigle et de l'acronyme à un nom, prouvant ainsi la pleine intégration de ces deux formations dans la langue.

Finalement, nous croyons comme Kocourek (1991: 166) qu'il "*serait peu perspicace de ne pas apprécier la précision descriptive condensée, les possibilités internationales, la flexibilité et la formation facile des sigles*" et des acronymes, nous nous permettons d'ajouter.

Références bibliographiques

- ALVAR EZQUERRA, M.; MIRO DOMINGUEZ, A. (1983) *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra Editorial.
- ARNTZ, R; PICHT, H. (1995) *Introducción a la terminología*. Madrid, Pirámide.
- CHARAUDEAU, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette Education.
- CORBIN, D. (1991) "La formation des mots: structures et interprétations", *Lexique*, 10. Lille, PU de Lille.
- DOMINGUEZ, M. (2002) "Siglas", *Hojas sueltas*, (www.ciudadrodrigo.net/digital/hojas/2002/07may02.htm)
- Gran Enciclopedia Larousse (1993)*. Madrid, Planeta.
- Le Petit Robert (2002)*. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- MARTINEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Pirámide, Madrid.
- MARTINEZ DE SOUSA, J. (2004) "La lexicografía especializada del español actual" in C. Gonzalo García; V. García Yebra : *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Edaf.
- MORÁN MARCO, R. (1994) "Acerca de las siglas y su traducción". *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia, Servei de publicacions Universitat de València. (133-139)
- PERCEBOIS, J. (2001) "Fonctions et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité", *Meta*, XLVII, 4, pp. 627-645.
- POLGUÈRE, A. (2002) *Notions de base en lexicologie*. Observatoire de Linguistique Sens-Texte. (<http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst>)
- RODRIGUEZ CASTELO, H. (2000) "El periodismo y las siglas" in *Unidad en la diversidad*. (www.unidadenladiversidad.com)
- TOLEDANO, V. (1995) "Traitement lexicographique des sigles. Disparité, consensus possible." In *Cahiers de lexicologie*, 67, pp. 55-70.